**КЫРГЫЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ИМЕНИ И. АРАБАЕВА**

**БИШКЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ИМЕНИ К. КАРАСАЕВА**

**ДИССЕРТАЦИОННЫЙ СОВЕТ Д 10.24.699**

На правах рукописи

**УДК: 811 512.154: 81 – 1(575.2) (04)**

**Буудайбекова Эльнура Шейшенбековна**

**СЕМАНТИКО-СТРУКТУРНАЯ ПРИРОДА АНИМАЛИСТСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В КЫРГЫЗСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ**

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

**Автореферат**

диссертации на соискание учёной степени

кандидата филологических наук

**Бишкек – 2025**

Диссертационная работа выполнена на кафедре “Филология стран Ближнего и Среднего Востока” факультета востоковедения и международных отношений Бишкекский государственный университет имени К. Карасаева.

**Научный руководитель: Усубалиев Б. Ш.,** докторфилологических наук, профессор, член-корреспондент НАН КР

**Официальные оппоненты:**

**Ведущая организация:**

Диссертационная работа будет защищаться „\_\_\_\_“ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2025 г. на заседании диссертационного совета Д10.24.699 по защите учёной степени кандидата филологических наук, созданного при Кыргызском государственном университете имени И. Арабаева и Бишкекском государственном университете имени К. Карасаева. Адрес: г. Бишкек, ул. И. Раззакова, 51 А.

Идентификационный код онлайн трансляции защиты:

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеках Кыргызского государственного университета имени И. Арабаева (720026, г. Бишкек, ул. И. Раззакова, 51 А) и Бишкекского государственного университета имени К. Карасаева (720040, г. Бишкек, проспект Ч. Айтматова, 27), а также на сайте диссертационного совета:

Автореферат разослан \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

Учёный секретарь диссертационного совета,

кандидат филологических наук, доцент Джаркинбаева Н.Б.

**ОБЩЕЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

**Актуальность** темы диссертации. Несмотря на то, что фразеологизмы в общем языкознании, тюркологии, а в ней в кыргызском и арабском языкознании уже многие годы являются объектами изучения, до сего дня его многие проблемы вызывают полемику, требуя более глубоких, разносторонних исследований, уточнений. К примеру, до настоящего времени не разрешены вопросы природы содержания фразеологизмов, его состава, семантических типов, фразеологизмов оксюморонного типа, энантисемионных свойств фразеологизмов и т.д. Конечно, по нашему мнению, это связано со сложной природой фразеологизмов, их многогранностью, что с течением времени и развитием науки обуславливает раскрытие новых сторон, требующих рассмотрения с новых позиций. Это одно.

Во-вторых, фразеологизмы кыргызского языка до сего времени сопоставлялись с неродственными языками (русским, английским, немецким, французским и др.), иначе говоря, это первый опыт сопоставления с арабским языком. Безусловно, многие вопросы, в частности, возникновение фразеологизмов в кыргызском и арабском языках, их группирование по приёмам создания, структурному составу, семантической природе, сути и содержанию, особенностям; специфике использования в художественных произведениях, стилистическим нюансам, стилевым краскам и многому другому требуют исследований как в сопоставительном плане, так и в каждом языке отдельно. При сравнительном рассмотрении фразеологизмов в указанных языках открываются отдельные стороны, незаметные в ходе разысканий отдельных языков. Это требует более глубокого рассмотрения теории фразеологизмов, способствует точному раскрытию отдельных вопросов, такого рода исследования имеют большое значение не только в лингвометодическом плане, но и в этнологическом. Уже само это обуславливает необходимость осуществления на основе сопоставительных и описательных методов разносторонних исследований анималистических фразеологизмов кыргызского и арабского языков. Следовательно, **актуальность научной работы,** во-первых, обусловлена указанными выше проблемами раздела фразеологии в общем языкознании, во-вторых, – тем, что анималистические фразеологизмы в кыргызском и арабском языках ещй не были объектами специальных исследований, что делает этот вопрос научно насущным.

**Связь темы с проектами научно-исследовательских учреждений и государственными программами.** Наша научная работа соответствует тематическим планам теории кыргызского и тюркского языков БГУ имени К. Карасаева и кафедры филологии стран Ближнего и Среднего Востока.

**Цель исследования –** осуществить сопоставительное структурное и семантико-стилистическое исследование анималистских фразеологизмов кыргызского и арабского языков и определить общность и различия в данном плане двух сопоставляемых языков.

Для осуществления указанной цели были поставлены следующие **задачи**:

* Определение направлений исследования посредством анализа научных трудов, связанных с фразеологизмами в общем языкознании, тюркологии, в внутри её в кыргызском и арабском языках;
* Сбор и классификация анималистических фразеологизмов в кыргызском и арабском языках; составление на этой базе двуязычного словаря;
* После определения состава анималистических фразеологизмов двух языков, разделить их на группы и типы, определить способы их создания;
* Осуществление лингвостатистического изучения собранных в кыргызском и арабском языках анималистических фразеологизмов;
* Разделение анималистических фразеологизмов двух языков по их семантике на группы, провести семантико-стилистический анализ по их значению и нагрузке в речи, выполняемой функции;
* Определение причин семантико-структурных соответствий или различий анималистических фразеологизмов кыргызского и арабского языков.

**Научная новизна полученных результатов** состоит в том, что впервые осуществлено сопоставление анималистических фразеологизмов кыргызского и арабского языков, в результате этого они распределены на структурные, семантические группы, изучены их сфера употребления, активность с позиций стилевой природы, проведены лингвостатистические наблюдения, сделаны научные выводы.

# Практическое значение полученных результатов. Материалы нашего исследования окажут содействие при изучении кыргызского как родного, так и второго языка, могут быть использованы переводчиками, преподавателями грамматики и стилистики арабского языка и их студентами, обогатят содержание занятий по стилистике арабского языка. Отдельные факты, мысли и наблюдения, содержащиеся в работе могут быть использованы при обучении арабской литературы, разработке спецкурсов, подготовке учебно-методических пособий, организации семинаров, исследовании, изучении, объяснении таких разделов лингвистики как лингвопоэтика, стилистика, семантика.

Наши находки, наряду со своими теоретическими и практическими значениями, свидетельствуют о научной и практической значимости.

**Положения диссертации, выносимые на защиту:**

* Фразеологизмы в их числе анималистические фразеологизмы кыргызского и арабского языков относятся к наиболее сложным и богатым средствам языка, вместе с тем у них есть схожести и различия, поэтому они требуют специального сопоставительно-типологического исследования с единой функциональной позиции;

# Со структурной стороны анималистические фразеологизмы двух языков с позиции парности и значений могут быть разделены на полностью схожие, схожие частично и совершенно несхожие;

# Схожих по значению анималистических фразеологизмов в двух языках много, однако всех их нельзя рассматривать одинаково, хотя они и схожи по значению, но отличаются по семантико-стилистическим значениям и окрасу;

# В двух языках одинаково анималистические фразеологизмы используются в основном в речи и художественном стиле; по продуктивности употребления в обоих языках встречаются устаревающие и переходящие в пассив анималистические фразеологизмы;

# Анималистические фразеологизмы обоих языков обладают свойством выражать внешние и внутренние качества человека, его характера, особо выделяются своей остротой, влиятельностью, образностью фразеологизмы, отражающие характеры людей, они подразделяются на структурные и семантические группы;

# Между устойчивыми анималистическими выражениями, выражающими время, период и количество, в кыргызском и арабском языках имеются как сходства, так и различия. Эта разница определяется особенностями условий жизни и географического положения двух народов.

# Личный вклад соискателя. В диссертационной работе соискатель занималась сбором соответствующего материала из научной литературы на двух языках, осуществила научно-теоретическое исследование, а также провела работу по анализу, сбору, систематизации, формулироки выводов и обобщению фактов.

**Апробация результатов исследования:** Основные результаты работы были доложены на кыргызском и арабском языках на Международной научно-теоретической конференции, посвящённой 70-тилетнему юбилею д.ф.н., проф. Т. Садыкова (25.10.2019), на научно-практической межвузовской конференции аспирантов “Цифровизация сферы образования и науки Кыргызской Республики как нового направления её развития” (11.11.2019), на “Первых Тыныстановских чтениях” ИГУ имени Касыма Тыныстанова (3.11.2022), на Международной научно-практической конференции “Академик Сыртбай Мусаев и кыргызское языкознание”, посвящённой 50-тилетию научной деятельности и 70-тилетнему юбилею д.ф.н., академика С. Ж. Мусаева (28.12.2023).

**Полнота отражения результатов диссертации.** Материалы диссертационного исследования отражены в 8 научных статьях, опубликованных в рекомендованных НАК КР, из них 4 научные статьи – в журналах с импакт-фактором не ниже 0, 1, 5 статей опубликованы в различных журналах, входящих в РИНЦ.

**Структура исследования.** Диссертационная работа состоит из Введения, четырёх глав, выводов и списка использованной литературы. Общий объём – 196 стр.

**ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ**

Во **Введении** представлены актуальность темы, цель и задачи исследования, определяются объект, предмет и методы разыскания, называются положения, выносимые на защиту, новизна полученных результатов, практическая значимость, а также апробация материалов исследования.

**Первая глава** диссертации **“Теоретические основы исследования (анализ научной литературы)»** состоит из 5 параграфов. В ней проводится экспертиза существующей специальной литературы из русского языкознания, тюркологии, кыргызского и арабского языкознания, исследователем отмечаются достижения и вопросы, вызывающие полемику.

В разделе 1.1. **«Исследования фразеологизмов в общем и русском языкознании»** проводится анализ трудов Ш. Балли, В. Виноградова, а также научных работ последователей академика В. В. Виноградова, представивших свои концепции В. Л. Архангельского, А. В. Кунина, Н. М. Шанского М. Т. Тагиева, М. М. Копыленко, З. Д. Поповой, А. И. Молоткова, Д. Н. Шмелёва, Н. Н. Амосовой, И. И. Чернышевой, А. М. Бабкина, В. П. Жукова, Ю. П. Солодуба. Основной упор сделан был на теоретических вопросах фразеологизмов. Представлено личное мнение диссертанта по этим проблемам.

В разделе І.2. **«Исследованность** **фразеологизмов в тюркологии»** мы становимся свидетелями того, как в тюркологии многие учёные во главе с С. К. Кенесбаевым, Ш. У. Рахматуллаевым, З. Г. Ураксиным в тех или иных тюркских языках всесторонне рассматривали природу и суть фразеологизмов, представляя свои научно-обоснованные выводы.

В разделе І.3. **«Исследованность фразеологизмов в кыргызском языкознании»** речь идёт как о трудах учёных прежнего поколения Ж. Осмоновой, А. Назарова, Ж. Мукамбаева, Р. Эгембердиева, так и о работах современных исследователей фразеологизмов кыргызского языка в сопоставительном плане: диссертация Н. К. Абдыракматовой «Особенности межязыковых транспозиций фразеологических единств» (Лингвокультурные особенности переводов романа Ч. Т. Айтматова «И дольше века длится день» с кыргызского языка на немецкий язык), труд Г. Ж. Жамшитовой «Глагольные фразеологизмы в кыргызском и русском языках и их лексикографическое описание», кандидатская диссертация К. У. Кыдыева «Исследование фразеологизмов в произведениях Ч. Айтматова в сопоставительном плане» (на материалах текстов на русском и кыргызском языках), работа У. Д. Камбаралиевой «Темпоральная категория в концептуальной картине мира (на материале русского и кыргызского языков)», докторская диссертация Б. Нарынбаевой «Фразеологическая картина мира французского и кыргызского языков». Вместе с тем достаточно глубоко проанализированы такие труды как М. Б. Жаманакова «Глагольные фразеологизмы в кыргызском и английском языках (на материалах произведений Т. Касымбекова)», 2011; Ч. Т. Абдыраева «Сравнительно-семантический анализ фразеологических единиц, выражающих характер человека, в кыргызском и английском языках (по материалам эпоса “Манас” в переводе Уолтера Мея)», 2012; Ф. Т. Андашева «Фразеологизмы-зоонимы в немецком и кыргызском языках» (2012); П. С. Эстебесова «Семантико-структурная природа анималистических фразеологизмов в кыргызском и турецком языках» (2020).

В разделе І.4. **«Исследованность фразеологизмов в арабском языкознании»** нами выделены этапы развития, классификация стилистики и в ней искусства красноречия в арабском языкознании, проанализированы следующие труды: самый первый толковый словарь фразеологизмов “Китап ал айн” كتاب العين , написанный Халилом ибн Альфархади; к первым трудам по фразеологизмам можно отнести и книгу Ибн Манзура “Лисаан аль араб”. Абд аль-Кахир аль-Джуржаний (1009-1078 гг.) – на основе прежде написанных трудов по стилистике создал работы “Секреты красноречия” (أسرار البلاغة) и “Доказательства чудес” (دلائل الإعجاز), в которых обосновал основные принципы стилистики.

Аз-Замахшари (1075-1143 гг.) в своей книге “Основы красноречия” (أساس البلاغة) сделал попытку уточнить принципы аль-Журжания, а затем в книге “аль-Кашшаф” показал чудо красноречия в Коране. Аз-Замахшарий во вступлении к книге говорит о том, что для толкования Корана вовсе недостаточно быть знатоком науки фикх, или грамматики, или лексикологии, или литературы. Вероятно, считает он, самым важным в этом деле является овладение такими науками как “аль-Маъаний” и “аль-Байан” [في تاريخ البلاغة العربية / د. عبد الغزيز عتيق / 261].

На этом пути следует помнить как велика была роль литераторов, критиков, поэтов и писателей того времени. Среди них: аль-Жахиз, ибн Кутейба, ибн аль-Асир, Абу Хилал аль-Ъаскари, аль-Кайравани и др. В своих трудах они писали о художественности, красоте речи и произведений, критиковали в них недостатки и недоработки. Ас-Саккакий (1169-1229 гг.) в своей книге “Ключ наук” (مفتاح العلوم) отдельную главу посвятил стилистике, в которой глубоко характеризует этот раздел науки, показывая путь своим последователям. Его недаром считают основателем стилистики как науки. К книге Ас-Саккакия последующие учёные написали пояснения. Среди них были ар-Разий, аль-Казвиний и др.

Среди учёных, которые занимались различными проблемами фразеологизмов арабского языка следует отметить специалистов из России В. М. Морозову, В. Д. Ушакова, Г. Ш. Шарбатова. Их труды, как и труды других знаменитых советских и российских востоковедов имеют широкую и вполне заслуженную популярность. Особый упор мы сделали на изучение следующих работ: В. Е. Шагала “Структурно-семантические характеристики предложения в арабском языке”, 1958; А. Г. Беловой “Введение в арабскую филологию”, “Эссе история арабского языка”, 1999, “Историческая морфология арабского языка”, 1994; В. М. Белкина “Арабская лексикология”, 1975; Ю. П. Губанова “Арабская лексикология и фразеология”, 1978; В. С. Морозовой “Структурно-семантическая характеристика современных арабских фразеологизмов”, 1985.

В завершение главы были обобщены мысли о научно-теоретической литературе, посвящённой фразеологизмам, определены проблемы и направления будущих сопоставительных исследований фразеологизмов в кыргызском языкознании.

**Во второй главе** работы **«Материалы и методы исследования»** мы остановились на характеристике материалов, составляющих основу нашего научного разыскания, а также использованных научных методах.

Вместе с рассмотрением фразеологизмов кыргызского и арабского языков в качестве **объекта исследования**, в соответствии с необходимостью исследования лексико-семантических и тематических групп, особенностей использования, путей организации и стилистических функций языковых единиц, связанных с анималистской лексикой, мы использовали целый ряд методов и приёмов. Самостоятельный новый метод мы, понятно, не изобрели.

**Предмет исследования –** анималистические фразеологизмы, содержащиеся в словарях, произведениях и иных текстах двух используемых языках, их стилистическая, лексико-семантическая и морфологическая природа и суть.

**Методологической основой исследования** являются научные труды, монографии, словари, созданные в русле темы нашего исследования в общем языкознании, тюркологии, кыргызском и арабском языкознании.

Теоретическую основу нашей работы составили следующие труды: Осмонова Ж. (2007), Сапарбаев А. (1997), Усубалиев Б. (2006), Фавзи А. М., Шкляров В. Т. (1989). Шукуров Ж. (1956). Эгембердиев Р. (2007) Эстебесова П. С. (2021), Э. Абдулдаев (1990), Баранов Х. К. (2000), Борисов В. (1967), Мухаммед Давуд (2003), Мухаммед Исмаил Хусейин Саид (1996) и другие. Также из литературных произведений на кыргызском и арабском языках: эпос «Манас» в версии С. Каралаева (эпос «Манас» 2010) «Кедейкан Олджобай и Кишимжан» Т. Казиев; А. Акматалиев (1997), Айтматов, Ч. Собрание сочинений в 8 томах. А. Акматалиев (2008), Т. Касымбеков, «Сынган кылыч» (1990), «Чагылгандын көз жашы Касым Тыныстанов» С. Станалиев (2022), Усубалиев, Б. Ш. «Жомок» (2024), пословицы, «Основы красноречия» (أساس البلاغة) Аз-Замахшари, «Книга Айна» Аль-Халиль бин Ахмед Аль-Фарахиди (2007). В качестве источников использовались Священный Коран, благородные хадисы Пророка (1169-1229 гг. н.э.)- «Ключ к наукам» (مفتاح العلوم) Ас-Саккаки.

В работе мы использовали целый ряд методов, которые мы старались применить в тесной взаимосвязи друг с другом, поскольку это трабовала природа нашей научной работы. Точнее говоря, без указанного выше отношения к методам, невозможно было провести всесторонний и комплексный анализ.

Если традиционный описательный метод, объединяющий четыре задачи (наблюдение, обобщение и др.), и метод компонентного изучения, тяготеющий к семантике языковых единиц, направлены на раскрытие природы и сущности всех фразеологизмов, то с помощью сравнительного метода, опирающегося на результаты указанных методов и приёмов, мы выявили общности и различия близких по структуре и содержанию фразеологизмов двух сопоставляемых языков, получили ожидаемые результаты и разработали соответствующие теоретические обобщения.

Тот факт, что фразеологизмы являются универсальным явлением не может служить непризнанием их национальных особенностей, в этой связи, именно фразеологизмы, как языковые единства, выражающие наиболее ярко национальные особенности, занимают особое место. В сопоставительном исследовании именно это необходимо держать в поле внимания, ибо без этого невозможно глубоко раскрыть близость и различия фразеологизмов двух языков. В этой связи нам пришлось окунуться в этническую культуру двух народов, к выяснению того, как она отражается в их языке (фразеологизмах), обратиться к проблемам этнолингвистики. В результате, мы обратились к проблеме лингвокультуры, к этнолингвистическому методу, анализируя фразеологизмы и в этом плане.

Принимая во внимание, что сопоставляемые фразеологизмы кыргызского и арабского языков неодинаковы по стилю, мы использовали стилистический метод, при этом разделив условно фразеологизмы на три группы: а) в значении названий; б) книжные; в) устные – разговорного характера.

Наряду с указанным в работе мы использовали математические, дедуктивные, сравнительно-типологические, перевод и обобщение, а также другие методы, все они были направлены на то, чтобы раскрыть природу и сущность фразеологизмов двух языков, их соответствие и несоответствие друг другу, причины такого положения.

**В третьей главе** **«Структурная характеристика анималистических фразеологизмов кыргызского и арабского языков»** представлена структурная характеристика указанных фразеологизмов, типы их взаимосвязей, взаимодействие в словосочетаниях, изучены образцы их морфологического строения. Вместе с тем фразеологизмы поделены на группы в соответствии с числом компонентов в составе (двухкомпонентные, трёхкомпонентные), а внутри групп – на типы (существительное*+существительное, существительное+глагол,существительное+прилагательное, существительное + глагол + существительное; в обратном порядке глагол + существительное+существительное,существительное+глагол+существительное+глагол, глагол+существительное+глагол+ существительное и т.д.*), принимая во внимание то, что фразеологизмы по семантике являются одним целым, мы изучили сферу их употребления, активность, с позиций стилевой природы, осуществили лексический анализ.

**3.1. “Двухкомпонентные анималистические фразеологизмы кыргызского и арабского языков”**

Сочетания типа *существительное + существительное* в обоих языках часто встречаются, в кыргызском языке в большинстве их оба компонента – корневые. А в арабском языке первый компонент в большинстве является корневым, а второй компонент стоит в родительном падеже. Например: رأس الأفعى (с.с. голова змеи), здесь رأس (голова), الأفعى (змеи), по значению – источник плохого. По значению частично соответствует трёхкомпонентному фразеологизму кыргызского языка *показывать голову змеи.*

* Из фразеологизмов этого типа такие сочетания как *глаз архара –* **عيون المهاة** (уюнун маахат) (архароглазый), *глаз кречета –* **عين النسر** *(уюуну аннаср) (глаз беркута)* по форме и содержанию, говоря конкретнее, по языковому значению, стилистической природе, лексическому составу, грамматическому строю соответствуют друг другу, составляя полное соответствие. А такие фразеологизмы как *ярость кабана –* نمر من ورق (бумажный тигр), *глаз верблюжонка* عيون المهاة *(уюнун маахат) (глаз элика)*;قلوب الذئاب *(с.с. волчье сердце – сердце тигра и др*. Близки друг другу только по значению, лишь отдельные перекликаются друг с другом, напоминая частичное соответствие.
* Анималистические фразеологизмы модели *существительное + глагол и глагол + существительное* – сочетание *подковывать ишака* обозначает «ничего не делать, ходить без дела, бездельничать, впустую проводить время», по значению соответствует арабскому фразеологизму نش الذباب *(букв. мух гонять)*. Сочетания *подковывать ишака* / نش الذباب (нашша зибааб) , عد غربان (букв. считать ворон) обозначают безделье, широко используясь в устной речи и художественных произведениях: *Если он это обнаружит, то скажет, вы что подковывали ишака?* (М.Т.); – Ужа-ас*! Прожив столько лет, я что в городе занимаюсь подковыванием ишака?* (К.Ж.); – *Почему не придёт, он что дома будет охотиться на мух*? (будет подковывать ишака*?)* (T.A.). Приведённые выше примеры свидетельствуют, что эти сочетания (*подковывать ишака*عد غربان, نش الذباب , *)* даже по отдельности и в контексте по значению полностью соответствуют друг другу, если в предложении их заменить одно другим, содержание не поменяется, о чём свидетельствуют вышеприведённые примеры. Следовательно, эти образцы из двух языков (кыргызского, арабского) мы с полным на то основанием можем отнести к полностью соответствующим друг другу по значению фразеологизмам.

3.2. **“Трёхкомпонентные анималистические фразеологизмы в кыргызском и арабском языках”**

Когда мы слышим слово «змея», то, как известно, пугаемся, ощущая холодок по всему телу, поэтому метафорический фразеологизм **жыландын башын кылтыйтуу** имеет целью напугать кого-то, обладая весьма образным, эмоциональным свойством.

* **قطع رأس الأفعى** (с.с. отрезать голову змеи), используется во всех видах стиля, обозначая значение «выбраться из плохой ситуации, завершить нечто нехорошее.
* **لبس له جلد النمر** (лабаса лаху жилдин анамир) (набросил шкуру тигра), обозначая значение “очень сильно мучить, жестоко главенствовать, оскорблять”, весьма близко по значению кыргызскому сочетанию ***ит өлүк кылуу, ит терисин башына каптоо***.

3.3. **“Четырёхкомпонентные анималистические фразеологизмы кыргызского и арабского языков”**

* ***Кой оозунан чөп албаган,* أكل القطّ لسانك** (букв. кошка что ли твой язык съела),
* **حصلت القطة علي لسان شخص** букв. кошка залезла в его рот), имеет значение «покорный, очень тихий, спокойный, бесхитростный, не делающий никому плохого»: *На этом кладбище сгнили кости многих тихих, кой оозунан чөп албаган людей (Осмоналиев).*

Фразеологизм **Өгүз өлбөсүн, араба сынбасын** имеет значение действия едва-едва, спустя рукава, без желания. ***Өгүз өлбөсүн, араба сынбасын,*** – сказал рыжебородый (Баялинов). В арабском языке встречается в форме: *глагол* *+ существительное + глагол + существительное.*

* **تمخض الجمل فولد فأرا** (букв. верблюд, мучаясь, родил мышь), словосочетание используется как насмешка над теми, кто говорит о высоких целях, но ничего не делает.
* **لبس له جلد النمر** (лабаса лаху жилдин анамир) (набросил шкуру тигра), обозначая значение “очень сильно мучить, жестоко главенствовать, оскорблять”, весьма близко по значению кыргызскому сочетанию ***ит өлүк кылуу, ит терисин башына каптоо***.
* Мы заметили, что фразеологические единицы модели *существительное + глагол + существительное + глагол* в кыргызском языке и *глагол + существительное + глагол + существительное* в арабском по большей части являются двух ядерными.

**Выводы по третьей главе:**

● Большинство анималистических фразеологизмов кыргызского и арабского языков имеют метафоро-метонимическую основу, по стилистической природе и сфере употребления относятся к устной речи и художественному стилю.

● По числу компонентов, составляющих фразеологизмы, в обоих языках превалируют двух и трёх компонентные сочетания, говоря конкретнее, если двухкомпонентных фразеологизмов (в кырг. – 84, арабском – 65) – 149, то трёхкомпонентных (в кырг. – 87, арабском – 48) – 135. Количество четырёхкомпонентных сочетаний (в кырг. – 14, арабском – 11) – 25.

● При делении фразеологических средств на типы по словосочетаниям, в обоих языках больше встречаются фразеологизмы типа **существительное + существительное; существительное + существительное + глагол**, иначе говоря, количество фразеологических сочетаний модели **существительное + существительное** составляет (в кырг. – 22; арабском – 19), достигая 41, то тип **существительное + существительное + глагол** (в кырг. – 39, арабском – 18) – 57. Если в кыргызском языке оба компонента большинства сочетаний типа **существительное + существительное** являются корневыми *(ат токуур, коён жүрөк, бөрү тоют* и др.*),* то в арабском языке первый компонент – в виде корня, а ко второму компоненту сочетания присоединена частица (قلوب الذكاب (жүрөгү карышкырдын – сердце волчье), иши маймылдын – дело обезьяны عمل قر).

● Есть в обоих языках более двадцати фразеологизмов, схожих друг с другом по форме и содержанию, конкретнее говоря, значению в языке, стилистическому направлению, лексическому составу, грамматическому строю, иначе говоря, п о л н о с т ь ю с о о т в е т с т в у ю щ и е. Это: *иттей суук – كلب بارد* («собачий холод, в значении сильный мороз»), *шумкар көз – عين النسر (бүркүт көз)* («острый глаз»), *бото көз, аркар көз – عيون مهاة* («огромный, красивый, нежный»), эшек такалоо –نش الذباب (гонять мух), عد عربان (считать ворон) и др. Выше мы заметили, что п о л н о с т ь ю с о о т в е т с т в у ю щ и е это по большей части двухкомпонентные фразеологизмы модели: *существительное* *+ существительное* или же *существительное + прилагательное*, поскольку в арабском языке *глагол* в большинстве случаев стоит в начале предложения, значения фразеологизмов других моделей хоть и соответствуют кыргызским, но отличаются по своему строю.

● Если такие сочетания двух языков (кыргызского и арабского) как, к примеру, *түлкүнүн куйругу –انما هو ذنب الثعلب* (*лисий хвост* («лицемерие, мошенничество, ябедничество»), *ит терисин башына каптоо – لبس له جلد النمر* (букв. одел его в шкуру тигра («сильная издёвка, унизил, обошёлся жестоко»), *ат башы, аюу талпак –نصيب الأسد* (букв. львиная добыча («особо большая, объёмная»), *куш тилиндей – جناح بعوضة, ذنب البعير* (крыло комара, хвост верблюда («маленький, с ноготок, совсем мало»), *доңуз айбат – نمر من ورق* (букв. *бумажный тигр –* («ничем не примечательный, пустое хвастовство, пустые угрозы»), *чымын жан –* تتساقط كالذباب (падать, как муха «едва душа в теле») и др. Соответствуют только по внутреннему значению, то такие как *бөдөнөнүн сүтү – لبن العصفور* (молоко птицы), *куш уйку – النوم الغزال* (маралий сон)соответствуют по внешнему виду, а по содержанию – с о о т в е т с т в у ю т лишь ч а с т и ч н о. Такие сочетания в двух языках встречаются достаточно часто.

● Довольно часты в кыргызском и арабском языках фразеологические единицы, которые н е с о о т в е т с т в у ю т друг другу ни по форме, ни по содержанию, встречающиеся лишь в одном из языков (в кыргызском языке – *ат токуур, бүргөдөй секирүү, ат тезегин кургатпай, ити чөп жеген* и др.; в арабском языке بيصة الديك «яйцо петуха, (то, что в жизни может быть лишь раз)», لبن العصفور «айран воробья (то, что нельзя найти или что-то редкое)», لسانه يرضع اللبة (язык успокаивает льва и др.). Это напрямую связано с тем, что этнокультура, географические условия существования двух народов различны и языки неродственны.

**Четвертая глава** **«Семантико-стилистическая характеристика анималистических фразеологизмов кыргызского и арабского языков»**

Если мы остановимся на семантике фразеологизмов кыргызского и арабского языков, связанных с названиями животных, птиц, насекомых, то заметим, что тут постепенно появлялись словосочетания тесно связанные с мифологическими, религиозными, фольклорными традициями и обычаями, тотемными явлениями. Из них мы можем узнать черты внешности людей, данные об их характерах, внутренних чувствах и отношениях, их месте в обществе. Как выше мы уже указывали, фразеологизмы по сравнению с обычными словами обладают большими эмоционально-экспрессивными свойствами, они делают нашу речь более острее и образнее.

С опорой на мнения указанных выше исследователей, изучив внутреннее единство и содержание анималистических фразеологизмов двух сопоставляемых языков, считаем возможным рассматривать их, разделив на следующие группы: **1. Анималистические фразеологизмы кыргызского и арабского языков, обозначающих внешность человека; 2. Анималистические фразеологизмы кыргызского и арабского языков, выражающие внутренние чувства и свойства человека; 3. Анималистические фразеологизмы кыргызского и арабского языков, указывающие на время и количество.**

раздел 4. 1. **«Анималистические фразеологизмы кыргызского и арабского языков, обозначающих внешность человека».** Указанная группа анималистических фразеологизмов отражает внешний вид человека, какие-то внешние черты, строение тела, одежду, особенности возраста и другие черты. Они подразделяются на семантические группы.

раздел 4.1.1. **«Фразеологические сочетания со значениями “хорошенький, симпатичный, красивый» :** ***бото көз,******аркар көз*** *–* «нежные, лучистые большие глаза». У Бостона есть серый дом, в котором есть все ***верблюжеглазые*** (народная песня). В этом примере в глаза бросаются фразеологизмы ***«бото көз», «аркар көз»***. В этих сочетаниях ясно видна сравнительная степень красоты. Применительно к фразеологизму ***аркар көз*** можно рассматривать следующий близкий по значению пример из арабского языка: **عيون المهاة**-)*букв*. глаз антилопы),أملح من الغزال (*букв*. красивее, чем марал) у арабского народа «красота, прекрасное» ассоциируется с лексемой غزال(марал).

раздел 4.1.2. **«Фразеологические сочетания со значениями “неприятный, невидный, некрасивый”».** К этой семантической группе относятся такие словосочетания как *иттин чүкөсүндөй, карганын шыйрагындай, карга шыйрак, күлгө оонаган күчүктөй, түлөгөн тайлактай, чычкактаган чил көздөнгөн,* *күлдүү күчүк,* *سمينة مثل الخنزير (по отношению к женщине, как толстая свинья),* ضفدع مثل (*букв*. неприятная, как жаба),قنديل البحر مثل (с.с. внешностью, как медуза),كي غراب *(букв*. *в значении чёрная, как ворона), أقبح هزيلين الفرس و المراة (букв*. *о женщине с самой неприятной походкой)*.

раздел 4.1.3. **«Фразеологические сочетания со значениями “сильный, исполин, здоровый”»:** *Бычья шея –* толщина шеи, как туловище быка, мощная шея. Такие словосочетания мы встречаем в эпосе «Манас».

***Шея с туловище быка****,*

*А сила его дыхания,*

*Как ветер с первала Улуу-Бель (С.О, 2, 185).,*

**أشجعُ من لَيْث- لأنَّ الأسدَ أشدُّ الحيواناتِ شراسة وأشجعها**. (*букв*. сердце храбрее, чем у льва**),أشد من فيل** (*букв*. сердце храброе, как у слона), **أحمى من أست النمر** (*букв*. берегись броска тигра.

раздел 4.1.4. **«Фразеологические средства, характеризующие слабого, едва живого, худого человека».** Во фразеологическом корпусе кыргызского и арабского языка «очень худого, кожа да кости» человека обрисовывают словосочетаниями *ийне жеген иттей, ат жыгачтай.* Чрезмерная медлительность человека, его нежелание быстро двигаться передаются у кыргызов с помощью фразеологизмов *козулуу кой, ийне жеген иттей, ййне жуткан иттей, таш бакадай кыбырайт, бит сыгарга алы жок,* у арабов это*أحيا من ضب (букв*. *двигается чуть живее, чем черепаха),* *أبْطَأُ مِنْ غُرابِ نوح (с.с. медлительнее, чем ворона Нуха),نمر من ورق (букв*. *бумажный тигр), أرق من رداء الشجاع (с.с. тоньше, чем сброшенная кожа змеи), البقرة اللي طاحت يكثروا سكاكينها (букв*. *павшая корова увеличивает число ножей, иначе говоря, в значении будет зарезана)* и др.

раздел 4.1.5. **«Фразеологические сочетания, передающие с помощью особенностей одежды человека его внешность.**

4.1.5.1. Фразеологизмы, обрисовывающие хорошо, со вкусом одетого человека: **сагызган кубалап кетчүдөй أحسن من الطاوس) ахсан мин аттауус) (***букв*. **краше павлина), أحسن من الدر (***букв*. **красив, как попугай)**.

4.1.5.2. Фразеологические сочетания, характеризующие у кыргызов плохо и бедно одетого человека: *түлөгөн тайлактай*, *албардан тайган, үкүсү чыгуу, тайда тамтыгы жок,* т*оногон нардай,* *тоногон тайлактай,* у арабов это*: لا تنتظر من الغراب أن يكون صقر (букв*. *не ждите, что ворона станет орлом)* идр*.*

раздел 4. 2. **«Анималистические фразеологизмы в кыргызском и арабском языках, обозначающие внутренние свойства и качества человека.**

4. 2.1. **Фразеологизмы, отражающие положительные качества в человеке:**

4. 2.1.1. **Фразеологические средства, отражающие ум, предвидение, лидерские качества:** *балыкка тил, дөңгөчкө жан киргизүү; бөдөнөдөн куйрук чыгаруу,* *тай качырбас боз айгыр,* иначе говоря, в значении человека, не допускающего в своём народе всяких эксцессов, всегда заботящегося о своём народе, великодушного и справедливого. Очень точно и образно передающие указанные качества: *жыландын тилин билүү, жөргөмүштүн жөтөлгөнүн билүү, кумурсканын улутунганын билүү,*هو أَبْصَرُ مِنْ عُقَاب مَلاع *(букв*. *он зорок, как орёл пустыни).*

4. 2.1.2. **Фразеологизмы, связанные с энергичностью, уверенностью, ловкостью.** Указанные качествав человеке были особо востребованы в условиях весьма сурового военного и кочевого образа жизни кыргызского народа, являясь наиболее важными в национальном менталитете. Эти качества выражались в следующих словосочетаниях: *алдына ат салдырбаган,**аттын кулагы менен тең ойноо,**ат ойнотуу*,*биттин ичегисине кан куйган, ит жандуу,**жабылуу кара инген,* *аттанып түшүү,* *балыкка тил, дөңгөчкө жан киргизүү, жыландын тилин билүү,* *текенин өтүндөй.* له سبع ارواح مثل القطط – (*букв*. у него, как у кошки, есть семь жизней), قط بـ 9 أرواح (*букв*. кошка с девятью жизнями), **قلبه قد قلب َجمل** (*букв*. сердце, как у верблюда жүрөгүндөй) ж.б. фразеологиялык бирдиктерди кездештиребиз.

4. 2.1.3. **Фразеологизмы, выражающие мужество, героизм, храбрость:** *жолборс жүрөк, арстан жүрөк,* *жолборс төш,* *жолборс кыял, бөрү көз*, *бөрү кулак, бөрү зат,* а в арабском языке: *أَجْرأُ مِنْ أُسامَة-* *هو اسمُ الأَسَد.والأسدُ أجرأُ الحيواناتِ وأَشجَعُها (букв*. *Он сильнее, чем Усама. Это имя льва. Лев среди зверей самый смелый и мужественный),* *شجاع الأسد (букв*. *силён, как лев),* شجاع كالذئب أبو سرحان (*букв*. *с сердцем волка),* *أمسك الثور من قرنيه (букв*. *держать быка за оба рога)*, عين الذئب (*букв*. волчьи глаза) и др.

4. 2.1.4. **Фразеологические единства, связанные с миролюбием, кроткостью.** В обоих сопоставляемых языках есть фразеологические сочетания, характеризующие тихих, спокойных, никого не обижающих, миролюбивых людей: *койдон жоош, кой оозунан чөп албаган,* *بقرة الحلوب* (*букв*. дойная корова), اللي عنده لسان اركبه حصان (*букв*. сладкоязыкий человек сажает верхом на коня, в значении выпроводит и врага) и др.

4. 2.1.5. **Фразеологизмы, отражающие бодрость, наблюдательность, осторожность.** К этойфразео-семантической группе мы можем отнести такие как:*бөрүнүн көзүн жеген, куш уйку, чычканга кебек алдырбаган, бөдөнөдөн куйрук чыгарган,* أحزَمُ مِنَ الحِرباء *(букв*. *сильнее или упрямее хамелеона),* أَحْرَصُ مِنْ نَملة *(букв*. *осторожнее муравья),* مثل ركبتي النمل*-(букв*. *как колено муравья),* عنيد كالبغل *(букв*. *упрямее мула),*أحمى من أنف الأسد *( букв*. как львиный нос), عنز وطارت (*букв.* летающий козел) и.др.

раздел 4.2.2. **Фразеологизмы, отображающие отрицательные качества человека**

4. 2.2.1. **Фразеологические сочетания, отражающие глупость, простосердечие, бестолковость.** В корпусе кыргызского литературного языка, а также в арабском языке по сравнению с фразеологическими сочетаниями, отражающими положительные качества людей, заметно больше тех лексических единиц, которые выражают отрицательные качества и свойства человека, причём последние отличаются большей стилистической окрашенностью и стилистическим оценочным качеством.

* *Эшектин мээсин жеген, эшек мээ, тоок мээ,* а в арабском языке: أحمقُ مِنْ نَعامَة (с.с. глупый страус), مثل مخلب الدجاج- افعل شيئًا بلا مبالاة ، قذرة ، ملتوية (букв. как подошва курицы, иначе говоря, неосторожный, расхлябанный), دجاج يضحك- غبي ، سخيف ، سخيف ، مضحك (букв. смешливая курица – в значении глуповатый, бестолковый).
* غبي كالحمار (букв. глупый, как ишак). أنا لا أعتقد هذا، انه حمار غبي (Я не думаю, что он *глупый ишак*), من يستطيع إفاقته أخرج من هنا أيها الحمار الغبي (Кто разбудил этого человека, прочь отсюда, *глупый ишак*!)
* أجسام الجمال و عقول العصافير – (букв. телом – верблюд, мозгами – птичка),جسم بغل و عقل سخل (букв. телом – мул, мозгами – зайчонок).

4.2.2.2. **Фразеологизмы, выражающие ленность, неприспособленность, ненужность, лживость**

Человека ленивого, отлынивающего от дела, выполняющего любую работу, спустя рукава, кыргызы всегда весьма образно «награждали» нелестными сравнениями: *кыларга иши жок, саларга кушу жок, эшек такалоо,* *ат тердетпей*, *ит кууп жүрүү*; в арабском языке также много подобных характеристик лентяев نش الذباب (букв. гонять мух),عمال يكش ذباب (аммалу якши зибаб) ( букв. работники, гоняющие мух), *أحيا من ضب* (букв. чуть живее черепахи) الخفاش أعمى (букв. слепая летучая мышь – на самом деле летучая мышь не слепа, здесь в значении делает вид, что не видит), يشخر مثل الخنزير (букв. распухла, как свинья – говорит о лени и нежелании что-либо делать), عمل القرد- عملية عمل غير مجدية ، جهود ضائعة(букв. работа обезьяны, иначе говоря, бесполезное дело, зря потраченные силы), ا تخيطي الذيل على الفرس- غير ضروري على الإطلاق ، في غير محله- (букв. добавить хвост коню, иначе говоря, сделать бесполезную, ненужную работу), عد الغربان- التثاؤب ، عدم الانتباه إلى أي شيء(букв. считать ворон, иначе говоря, ни на что не обращать внимание, безделье).

4. 2.2.3. **Фразеологические средства, выражающие скупость, жадность.**

В эту группу входят следующие словосочетания: *битин сыгып канын жалаган, чычканга кебек алдырбаган, чычкан мурдун канатпоо,* *тарп издеген жорудай,* а в арабском *أبخل من كلب – (букв. жаднее, чем собака), أَجْوَعُ مِنْ ذِئْبٍ- (букв. голоднее, чем волк, жадный), جْوَعُ مِنْ قُرَادٍ - (букв. голоднее, чем блоха),جوع كلبك يتبعك (букв. если собака твоя голодна, следует за тобой)*. Такие сочетания по сравненю с другими фразеологизмами очень образны, сразу давая яркий портрет скупого, очень жадного человека.

4. 2.2.4. **Фразеологизмы, связанные с подлостью, пронырливостью, жульничеством.**

В корпусе фразеологизмов кыргызского и арабского языков есть значительное количество этих образных словосочетаний на темы подлости, пронырливости и жульничества. Среди них, к примеру: *жылан өлтүрөйүн десе, таш алып бербеген;* *түлкү тиштемей, түлкү куумай, ичтен чыккан ийри жылан*; *ак койдон аңкоо, боз койдон момун; ичинде ала курту бар, ичине ит өлүү, кой терисин жамынган, кыл курт, куу түлкү, мышык сопу, түлкүнүн куйругу, бээ көрдүңбү –жок, төө көрдүңбү –жок,* **إِنَّما هُوَ ذَنَبُ الثَّعْلَبِ** – (букв. по правде, он – хвост лисы*)*, **تحت جلد الضأن قلب *ألاَذ ؤ ب*** (букв.*укрылся шкурой овцы, но у него волчье сердце),***جَاءَ بِقَرْنَيْ حِمَارٍ** – (букв. *ишак пришёл с рогами*) и др.

4.2.2.5. **Фразеологические единицы, отражающие подстрекательство, завистливость, клеветничество, предательство.**

Общеизвестно, что указанные качества в людях наиболее неприемлемы в обществе, таких людей презирали больше всего, стараясь держаться от них подальше, понимая, что надеяться на них нельзя ни в чём. Потому и возникли фразеологизмы типа: *ит куйругун түйүштүрүү, ит ыркырак кылуу, кара чычкан аралатуу*, *ала койду бөлө кыркуу*, *ичтен жеген курттай,* в арабском языке это ركض القط الأسود- قطع العلاقات الودية والشجار *(букв. пробежала чёрная кошка, иначе говоря, разрушились дружеские отношения, начинать скандал).* أَخبث من ذِئْب الغضى(с.с. жестокости больше, чем у свирепого волка). **ذِئْب** **أخون من** (букв. больший предатель, чем волк), **والرَجال للقبور** **الجمل للقدور** ا**لعين توصل** (букв. сглаз доводит верблюда до казана, а героя – до могилы).

4. 2.2.6. **Фразеологизмы, связанные с жестокостью, тиранией:** *ит көрбөгөн кордукту көрсөтүү, ит өлүк кылуу, ит терисин башына каптоо,* *көк ала койдой союу, чолок байталга мингизүү,* *кыргыйдай тийүү,* иначе говоря, *катуу тийүү, басмырлап мамиле кылуу, чымынын кагуу.* В арабском языке: *بينام و هو يحلم بالخاروف (букв. волк и во сне видит овец)لبس له جلد النمر, لبس له جلد الأرقام (одел на него шкуру тигра).كان ضعيفا, فلما قوي لبس لهم جلد نمر (В связи с бессилием одел на него шкуру тигра) أظلمُ مِنْ حَيَّة (букв. ядовитая змея), بين فكي الأسد (байна факкай ъасад) (с.с. остаться в пасти льва),****ضربة ضرب غرائب الابل*** *(избить, как чужого верблюда)****, حية بسبع رؤوس*** *(букв. хайати бисабаъти рукуус),(букв. семиголовый дракон),* *العقربة أخت الحية(букв. скорпион – младшая сестра змеи),* *غضب الخيل على اللحم, يضرب لمن يغضب غضبا لا ينتفق به* (фразеологизм переводится как *взнузданный свирепый конь,* говорится по отношению к жестокому человеку)*.*

4. 2.2.7. **Фразеологизмы, выражающие безразличие, равнодушие, нерешительность.**

Безразличие и равнодушие в человеке граничат с «высокомерием, гордыней», выражая отрицательную оценку, это общеизвестно, однако, в определённых ситуациях они вполне могут изменить окраску, обретая значения «терпеливый, выдержанный». Это мы можем определить и уточнить только на основе художественного текста, внутри контекста. Например: **ит катары көрүү, итке ыргыткан сөөктөй кылуу, ит келдиби, куш келдиби дебөө,** в арабском же языке **لا ناقة لي في هذا و لا جمل**(لا خير لي فيه و لا شر, لا شأن لي فيه) (*букв. у меня нет верблюдицы ни для скачек, ни для дойки,* иначе говоря, этот вопрос для меня не плох и не хорош, это не для меня. **طارت عصافير رأسه** (букв . *над его головой летают птицы, иначе говоря, он кичлив* . **مثل النعامة لا طير ولا جمل *–*** *(букв. похож на страуса, и не пернатый, и не верблюд)* и др.

**4.3. Анималистические фразеологизмы кыргызского и арабского языков, выражающие значение времени, количество, возраст человека.**

**4.3.1.** **Анималистические фразеологизмы кыргызского и арабского языков, выражающие значение времени, количество**

Оба народа жили в кочевых условиях и занимались в основном животноводством. Поэтому они измеряли время своими народными мерками, исходя из своего образа жизни. К примеру, ***Бээ саам –*** время за которое можно выдоить одну кобылицу несколько раз за день. Это занимает примерно полтора – два часа. Арабское **فواق ناقة** переводитсякак *(букв. пока доится верблюдица),* обозначая очень короткое время. Мы знаем, что верблюдицу можно быстро подоить. Выражение у*й тилиндей,* обозначает что-то не очень большое. К примеру: Наш руководитель, агроном Сорокин в прошлом году на этом небольшом, *с коровий язык* клочке земли посеял неполивной ячмень, проводя опыт (Ч. А.). Эти три-четыре улочки *с коровий язык* он бы быстро обошёл? (М. Тойбаев). Словосочетание *как почка коровы* имеет значение небольшое, немногочисленное, маленькое: Маленький народ *с коровью почку*. *Куш тилиндей*: маленький, с ноготок. Наверное, ему в руки свалилось что-то *с язык птицы*. ركب ذنب البيعر (букв. оседлать хвост верблюда, иначе говоря, самая маленькая часть чего-либо). رفض أن يركب ذنب البعير, و طالب بجقه كاملا (Он отказался от того, чтобы *оседлать хвост верблюда,* потребовав выполнить его полное право). جناح بعوضة – крыло комара, т.е. что-то очень маленькое.

Если *золото с конскую голову* означает в кыргызском языке что-то большое, объёмное: – Добрый старец, пожалей меня, освободи, а пока возьми это, – сказал он и дал *золото с конскую голову* (сказка), то в арабском языке – الأسد , نصيب الأسد (букв. львинная доля – самая большая часть). حصة نال الابن الوحيد من تركة أبيه (Единственный сын получил из наследства отца *львинную долю*).

**4. 3.2. Фразеологические средства, отражающие возраст человека с рождения до достижения зрелости.**

Человеческий возраст и в кыргызском, и в арабском языках измеряется в издревле сформированных словосочетаниях. Скажем, если возраст ребёнка выражается в связи с его действиями в процессе взросления, то возраст подростка – в сравнении с его умом, частями тела и др. Понятия для обозначения возраста человека в обоих языках тесно связаны с национальным миропониманием.

С помощью понятий, отражающих возраст человека, можно видеть чувство близости народов к природе, окружающему миру.

С этой позиции можно рассматривать фразеологизмы, отражающие возраст человека в кыргызском и арабском языках, предварительно разделив их на семантико-структурные группы. К данной фразео-семантической группе, к примеру, мы можем отнести следующие: *балапан түгү түшө элек, эшек курту мурдунан түшө элек, сары ооз балапан, чил баш, а в арабском الديك الفصيح في البيضة بيصيح (букв. в яйце кричит голосистый петух), شبابه كالعصفور في (кa-l-ʿuṣfūr fī shabābahu) – «как птица в юности»عصفور في يديك (воробей в руках)* *"كالقطة الصغيرة" (кal-qiṭṭa al-ṣaghīra) – «маленькая кошка»*. Можно заметить, что в большинстве фразеологизмов подобного типа денотатные структуры построены из слов, обозначающих животных и птиц, к примеру, *балапан*, *козу* (в кыргызском языке)*, чымчык, мышык, куш* (в арабском языке): *Сурма* ***бетинен балапан түгү түшө элек –***белолицая, стыдливая, сдержанная пятнадцатилетняя девочка (Ш. Б.).

4. 3.3. **Фразеологические сочетания, выражающие старение человека, потери им сил, продолжительность жизни.**

С течением времени каждый человек теряет жизненные силы, стареет, это закономерное явление. В этом есть как отрицательные, так и положительные стороны. В кыргызском менталитете всегда присутствует мечта стать почтенной, уважаемой всеми байбиче, белобородым аксакалом, живущим в окружении детей и внуков, но, к сожалению, не всем это удаётся. Это – одно; во-вторых, что может быть печальнее старческого бессильного существования. В связи с этим мы и встречаем следующие, к примеру, фразеологизмы: *эчкинин жашындай жашы калуу, карт бөрү, байлооч бүркүттөй,* в арабском языке это طار غرابه (его ворона улетела, иначе говоря, он потерял силы, постарел), أعمرُ من الحيَّة (أنّهم يزعمونَ أنَّ الحيَّةَ لا تموتُ حتى تقتل.) (букв. я даже старше ... ), арабы считают, что змеи не умирают, пока их не убъёт кто-нибудь, поэтому те, кто доживают до весьма преклонного возраста, считают себя в том числе и детьми змеи. استنوق الجمل(истанука альжамалу) (букв. он стал одногорбой верблюдицей), имея в виду, что ничего не в силах сделать, совсем постарел. عمره كعمر الجمل (ʿumruhu kaʿumri al-jamal) – «его возраст сродни возрасту верблюда», это словосочетание свидетельствует о долгой жизни человека, его устойчивости и терпеливости.

عمرُ من النسر (букв. возраст орла), أعمرُ من النسر(аъамру мин аннаср) (букв. долгая жизнь, как у орла), и это выражение, как и предыдущее возникло из веры в то, что орлы живут пятьсот лет. حَيَاةُ ضَبٍّ (букв. жизнь ящерицы) قيلَ أنَّ الضَبَّ طَويلُ العُمر. (говорят, что жизнь ящерицы очень долга).

**ВЫВОДЫ**

● Большинство анималистических фразеологизмов кыргызского и арабского языков построено на основе метафоро-метонимических способов, по стилистической природе и сфере употребления относятся к устной речи и художественному стилю.

● Среди фразеологизмов обоих языков по числу своих компонентов превалируют двух- и трёхкомпонентные сочетания, говоря конкретнее, двухкомпонентных фразеологизмов (в кыргызском языке – 84, в арабском – 65), всего их – 149, число трёхкомпонентных (в кыргызском языке – 87, в арабском – 48) всего их – 135. Четырёхкомпонентных фразеологизмов (в кыргском языке – 14, в арабском – 11) всего их – 25.

● В обоих языках есть фразеологизмы, которые по форме и значению, говоря точнее, значению в языке, стилистической направленности, лексическому составу, грамматическому строю п о л н о с т ь ю с о о т в е т с т в у ю т друг другу.

● Достаточно часты в двух языках (кыргызском и арабском) анималистические фразеологизмы, которые совпадают по внешней форме, но лишь ч а с т и ч н о с о в п а д а ю т по содержанию.

● Много в кыргызском и арабском языках и фразеологических единиц, которые н е с о в п а д а ю т ни по форме, ни по содержанию, встречаясь лишь в одном из языков. Такие несоответствия обусловлены географическими условиями жизни двух народов, тем, что неродственны их языки, существуют отличия в их мировоззрении, культуре, обычаях и традициях.

● Среди анималистических фразеологизмов – наиболее важную роль в жизни людей играют фразеологизмы о животных и других существах. Такие фразеологизмы, имея свойства выражать внутренние и внешние характеристики человека, взаимоотношения между ними, чаще используются в быту. Особой точностью, образностью отличаются фразеологизмы, выражающие характер человека.

● Фразеологические сочетания, указывающие на внешние качества человека, его внешность, строение фигуры, одежду и т.д., указывая лишь на наружные черты, и по количеству, и по качеству существенно отстают сочетаний, отражающих внутренние качества людей.

● Фразеологизмов, указывающих на внутренние свойства и качества человека, т.е. относящихся лишь к личному внутреннему миру, невидимому снаружи: ум, трудолюбие, справедливость, героизм, терпеливость, жестокость, скупость, завистливость, ленность, хвастливость, лицемерие, трусость, грубость и т.д. много. Но среди них и в количественном, и в качественном отношении своим разнообразием семантической природы, стилистически оценочными свойствами, образностью и большим влиянием отличаются фразеологизмы с отрицательной коннотацией.

● В кыргызском и арабском языках довольно много устойчивых анималистических словосочетаний, выражающих временные и количественные показатели, которые появились вовсе не от художественной необходимости, а от требований жизни.

* Отдельные фразеологизмы двух языков, конкретно указывая на время и количество, имеют весьма образный характер, у других этой образности нет, но они всегда употребляются в неразрывном единстве, существуя как устойчивые словосочетания.
* Между устойчивыми анималистическими словосочетаниями кыргызского и арабского языков, выражающими время и количество, есть как общности, так и различия. Такие различия обусловлены условиями жизни двух народов и географическим местоположением.

# В итоге, выяснилось, что окружающий нас мир животных наибольшим образом представлен в более чем 500 фразеологизмов с их участием в обоих языках (в кыргызском – 288, в арабском – 268).

По причине того, что этнокультура, географические условия проживания различны, а также ввиду того, что языки двух народов неродственны, отдельные названия животных и птиц употребляются только в одном из сопоставляемых языков: *крокодил, павлин, медуза* и др. (в арабском языке).

**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ ТРУДОВ**

1. **Буудайбекова, Э. Ш.** Кыргыз-араб тилдериндеги адамдын касиет-сапатын, мүнөзүн билдирүүчү анималисттик фразеологизмдер [Текст] / Э. Ш. Буудайбекова // Билим жана тарбия илимий педагогикалык журналы Махмуд Кашгари-Барскани атындагы Чыгыш Университети. –2018. –№ 1(26). –С. 28-32.
2. **Буудайбекова, Э. Ш.** Кыргыз жана араб тилдериндеги төөгө байланыштуу анималисттик фразеологизмдер [Текст] / Э. Ш. Буудайбекова // Билим жана тарбия илимий педагогикалык журналы Махмуд Кашгари-Барскани атындагы Чыгыш Университети. –2019. № 2 (29), – С.43-47.
3. **Буудайбекова, Э. Ш.** Кыргыз жана араб тилиндеги жылкы компонентине байланыштуу анималисттик фразеологизмдер [Текст] / Э. Ш. Буудайбекова // Вестник Иссык-Кульский гос.ун-та им. К. Тыныстанова. –2023. –№ 54-2. – С. 109-118. <https://elibrary.ru/item.asp?id=60003863>.
4. **Буудайбекова, Э. Ш.** Кыргыз жана араб тилдериндеги мезгилдик маанини, убакытты, сан-өлчөмдү билдирген анималистик фразеологизмдер [Текст] / Э. Ш. Буудайбекова , Б. Ш. Усубалиев // ALATOO ACADEMIC STUDIES. Эл аралык Ала-Тоо университети. - 2023. -№ 3. – С. 296-307. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=54881655>.
5. **Буудайбекова, Э. Ш.** Фразеологизмы кыргызского и арабского языков, передающие отрицательные качества человека [Текст]/ Э. Ш. Буудайбекова, А. Махмуд Исмаил, Е. Али Мохамед - Халаф // Бюллетень науки и практики. –2024. –№ 1 т.10. – С. 454-459. https://elibrary.ru/item.asp?id=59722192
6. **Буудайбекова, Э. Ш.** **Араб тил илиминдеги фразеологизмдердин изилдениши** [Текст] / Э. Ш. Буудайбекова, Г. И. Абдылдаева // Наука, новые технологии и инновации Кыргызстана. –2024. –№ 10. . – С. 52-57. <https://elibrary.ru/item.asp?id=68646302>.
7. **Буудайбекова, Э. Ш.** Соматические и анималистические фразеологии в модели имя существительное + имя существительное в кыргызском и арабском языках [Текст] / Э. Ш. Буудайбекова, А. Т. Оторчиева // Бюллетень науки и практики. –2024. –№ 7 т.10. – С. 556-561. https://elibrary.ru/item.asp?id=68483524.

**Буудайбекова Эльнура Шейшенбековнанын 10.02.20 – тектештирме-тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн “Кыргыз жана араб тилдериндеги анималисттик фразеологизмдердин семантика-структуралык табияты” аттуу темадагы диссертациянын**

**РЕЗЮМЕСИ**

**Негизги сөздөр:**фразеологизм, анималисттик, компонент, структура, семантика, адам мүнөзү, крыгыз, араб, обаздуулук, эмоционалдуу-экспресивдүүлүк, маданият, салыштырма.

**Изилдөөнүн объектиси**-кыргыз жана араб тилдериндеги фразеологизмдер, алардын семантика-структуралык табияты.

**Изилдөөнүн предмети** - кыргыз жана араб тилдериндеги анималисттик фразеологизмдер, алардын структуралык топтору менен топчолору; семантикалык түрлөрү, стилистикалык табияты.

**Изилдөөнүн максаты -** кыргыз жана араб тилдериндеги анималисттик фразеологизмдерди структуралык жана семантика-стилистикалык жактан өз ара салыштыра иликтеп, бул боюнча эки тилдегижалпылык менен айырмачылыкты аныктоо.

**Изилдөө методдору** катары эмпирикалык (жыйноо, катто, которуу ж.б.) жана теориялык (сыпаттоо,салыштыруу,жалпылоо, компоненттик илик жүргүзүү, анализ ж.б.) методдор жана ык-амалдар пайдаланылды.

**Изилдөөнүн негизги жыйынтыктары:**

1. Эки тилдеги анималисттик фразеологизмдерди салыштырып изилдөөнүн маанилүү ык-амалдары аныкталды;
2. Эки тилдеги анималисттик фразеологизмдерди структуралык жактан алганда, алардын түгөйлөрүнө жана маанилерине карап, толук дал келгендер, жарым-жартылай дал келгендер жана дал келбегендер деп бөлүштүрүүгө болору көрсөтүлдү;
3. Эки тилде тең анималисттик фразеологизмдер, негизинен, сүйлөшүү жана көркөм стилде колдонулат; колдонулуу жигердүүлүгү жагынан көөнөрүүгө учурап, пассивге өтүп бараткан анималисттик фразеологизмдер эки тилде тең кездешери такталды;
4. Эки тилдеги анималисттик фразеологизмдер адамдын ички-сырткы сыпат- сапатын, мүнөзүн билдирүүчү касиетке ээ, айрыкча адам мүнөзүн чагылдыруучу фразеологизмдер ойду курч, таасирдүү, образдуу кылып көрсөтө алат жана алар өз ичинен структуралык, семантикалык топторго бөлүнөт;
5. Адамдын оң сапатын туюндурган фразеологизмдерге салыштырмалуу терс сапатты билдирген фразеологизмдер эки тилде тең басымдуулук кылат.

# Эки тилде материянын жашоо формасынын кызматын аткарган убакытты, мезгилди, сан-өлчөмдү билдирүүдө жан-жаныбарлар катышкан фразеологизмдер аркылуу абдан таасын бере алган сөз каражаттары орун алгандыгына күбө болдук.

**Колдонуу чөйрөсү:** иштеги материалдар, фактылар, илимий жалпылоолор кыргыз тилин эне тил катары да, бөтөн тил катары да үйрөнүүдө, араб тилин экинчи тил катары өздөштүрүүдө кеңири колдонулары анык. Муну менен катар кыргыз жана араб тилдеринин морфологиясы, стилистикасы, кеп маданияты кыргыз жана араб адабияты сыяктуу предметтерди өтүүдө пайдаланса болот.

**РЕЗЮМЕ**

**диссертации Буудайбековой Эльнуры Шейшенбековны «Семантико-структурная природа анималистических фразеологизмов в кыргызском и арабском языках», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительное, историко-типологическое языкознание**

**Ключевые слова:** фразеологизм, анималистический, компонент, структура, семантика, характер человека, кыргыз, араб, образность, культура, эмоционально-экспресивный, сравнительный.

**Объект исследования –** фразеологизмы в кыргызском и арабском языках, их семантико-структурная природа.

**Предмет исследования –** анималистические фразеологизмы в кыргызском и арабском языках, их структурные группы и подгруппы; семантические виды, стилистическая природа.

**Цель исследования –** осуществить сравнительный структурный и семантико-стилистический анализ анималистических фразеологизмов кыргызского и арабского языков, определить на этой основе общие черты и различия в двух языках.

**Методы исследования:** использованы эмпирические (сбор, регистрация, перевод и др.) и теоретические (описание, сравнение, обобщение, компонентный анализ и др.) методы и приёмы.

**Основные результаты исследования:**

1. Определены важные методы и способы сравнительного исследования анималистических фразеологизмов двух языков;
2. Со структурной стороны анималистических фразеологизмов двух языков показано, что их можно разделить, учитывая пары и значения, на полностью соответствующие друг другу, частично соответствующие и несоответствующие;
3. Анималистические фразеологизмы двух языков, в основном используются в речи и художественном стиле; результативность употребления падает ввиду устаревания смыслов, уходящие в пассив анималистические фразеологизмы есть в обоих языках;
4. Анималистические фразеологизмы в двух языках обладают свойством выражать внутренние и внешние качества и характер человека, особенно острыми и образными являются фразеологизмы, отображающие характер человека, они подразделяются на структурные и семантические группы;
5. В обоих языках над фразеологизмами, выражающими положительные качества людей, превалируют те, что выражают негативный смысл.
6. Выяснилось, что в обоих языках фразеологизмы с животными, выражающие время, несущее функцию формы жизни материи, количество, построены с участием очень точных и образных лексических средств.

**Сфера использования:** материалы работы, факты, научные обобщения могут широко использоваться при обучении кыргызскому языку, как родному, так и как второму, арабскому языку как второму. Вместе с тем, они могут привлекаться при обучении морфологии, стилистики, культуры речи кыргызского и арабского языков, кыргызской и арабской литературы.

**RESUME**

**of the dissertation of Buudaibekova Elnura Sheishenbekovna "Semantic-structural nature of animalistic phraseological units in the Kyrgyz and Arabic languages", submitted for the degree of candidate of philological sciences in the specialty 10.02.20 - comparative, historical and typological linguistics**

**Keywords:** phraseological unit, animalistic, component, structure, semantics, human character, kyrgyz, arab, imagery, culture, emotional-expressive, comparative.

**The object** of the study is phraseological units in the kyrgyz and arabic languages, their semantic-structural nature.

**The subject of the study** is animalistic phraseological units in the kyrgyz and arabic languages, their structural groups and subgroups; semantic types, stylistic nature.

**The purpose of the study** is to carry out a comparative structural and semantic-stylistic analysis of animalistic phraseological units of the kyrgyz and arabic languages, to determine on this basis the common features and differences in the two languages.

**Research methods:** empirical (collection, registration, translation, etc.) and theoretical (description, comparison, generalization, component analysis, etc.) methods and techniques were used.

**Main results of the study:**

1. Important methods and ways of comparative study of animalistic phraseological units of the two languages ​​were determined;

2. From the structural side of animalistic phraseological units of the two languages, it was shown that they can be divided, taking into account pairs and meanings, into fully corresponding, partially corresponding and inconsistent;

3. Animalistic phraseological units of the two languages ​​are mainly used in speech and artistic style; the effectiveness of use falls due to the obsolescence of meanings, animalistic phraseological units that go into the passive are in both languages;

4. Animalistic phraseological units in both languages ​​have the property of expressing the internal and external qualities and character of a person, phraseological units that reflect a person's character are especially sharp and figurative, they are divided into structural and semantic groups;

5. In both languages, phraseological units expressing positive qualities of people prevail over those that express a negative meaning.

6. It turned out that in both languages, phraseological units with animals expressing time, which carries the function of the form of life of matter, quantity, are built with the participation of very precise and figurative lexical means.

**Scope of application:** materials of the work, facts, scientific generalizations can be widely used in teaching the kyrgyz language, both native and as a second language, arabic as a second language. At the same time, they can be used in teaching morphology, stylistics, speech culture of the kyrgyz and arabic languages, ayrgyz and arabic literature.

Формат 60х84 1/16. Печать офсетная.

Бумага офсетная. Объем 1,5 п. л.

Тираж 100 экз.

Отпечатано в типографии

Ж.И. «Сарыбаев Т.Т.»

720040, Бишкек, ул. Манаса, 101.

+996 708 05 83 68